Herriko ordenantza terrazen instalazioaz

****

Ordenanza local sobre instalación de terrazas y veladores.

I. KAPITULUA.- XEDEA, ERAGIN ESPARRUA ETA MUGA OROKORRAK.

1. artikulua.- Xedea.

1.- Ordenantza honen xedea da ipintzea araubide tekniko eta juridikoa terraza eta beilatokiak ipintzeko beilatokiak erabilera publikoko espazioetan zerbitzatu ditzaten denbora aldi baterako osagarria ostalaritzako legeztatutako establezimendu bati.

2.- Aurreko atalaren ondorioetarako ulertzen da terraza eta beilatokiak mahai eta aulkien multzoa eta berauen instalazio osagarriak, finko edo mugikorrak, hala nola itzalkinak, euste armazoiak, toldoak, estalkiak, albo babesak, argiteria, beroa emateko ekipazioak, e.a.

2. Artikulua.- Eragin esparrua.

1.- Ordenantza hau aplikagarria da erabilera publikoko espazio guztietan (kale, plaza, ataripe, barruko patio, espazio libre, berde gune, e.a.), horien jabetzaren titularitateaz aparte. Erabilera publikokoa izatea ala ez zehaztuko du hala izatez duen egoerak nola indarrean dagoen antolamenduak.

2.- Hala eta guztiz ere, arau hauetako aurreko artikuluan xedatutakoa ez da aplikagarria izango udal kontzesio administratibo baten babesean gauzatutako jarduera nagusien instalazio osagarrietan edo legez eskurantza duen Udal Aginteak erabakitako egutegi eta betebeharrei lotetsitako herriko jai ekitaldiak edo aparteko ospakizunak direla-eta gauzatutako jardueretan.

CAPITULO I.- OBJETO, AMBITO Y LIMITACIONES GENERALES.

Art. 1.- Objeto.

1.- Es objeto de la presente Ordenanza establecer el régimen técnico y jurídico de la colocación de terrazas y veladores en espacios de uso público para que sirvan de complemento temporal a un establecimiento legalizado de hostelería.

2.- A los efectos del apartado anterior se entiende por terrazas y veladores el conjunto de las mesas y asientos y de sus instalaciones auxiliares, fijas ó móviles, tales como sombrillas, pescantes, toldos, coberturas, protecciones laterales, alumbrado, dotaciones de calor, etc.

Art. 2.- Ámbito.

1.- La presente Ordenanza es aplicable a todos los espacios de uso público (calles, plazas, soportales, patios interiores, espacios libres, zonas verdes, etc.), con independencia de su titularidad. La condición de uso público vendrá determinada tanto por la situación de hecho como por el planeamiento vigente.

2.- No obstante lo dispuesto en el artículo anterior esta normativa no será aplicable a las instalaciones complementarias de actividades principales desarrolladas al amparo de una concesión administrativa municipal o de las ejercidas con motivo de celebraciones ocasionales y de actos festivos populares, con sujeción al calendario y requisitos establecidos por la Autoridad Municipal competente.

3. artikulua.- Muga orokorrak.

1.- Debekatuta dago Ostalaritzako Establezimenduen Kokapenari buruzko Udal Ordenantzako II. eta III. Taldeetan sartuta dauden ostalaritza establezimenduekin lotuta dauden terraza edo beilatokiak instalatzea (Laudioko Hiri Antolamenduko Plan Orokorreko Hirigintza Araudiko II. Titulua, VII. Kapituluko 2.7.1. Artikulua).

2.- Hala, ezin izango dira terraza eta beilatokiak ipini 2,90 m zabalera baino txikiagoa duten oinezkoen espaloi edo espazioetan, ez eta ondorengoen aurrean: atariak, oinezkoen pasabideak, minusbaliatuen aparkamendu plazak, larrialdietako irteerak, autobus eta taxien geralekuak, beira, kartoi, zabor ontziak eta kontenedoreak, e.a.,.

3.- Era berean, debekatu ahal izan da terraza eta beilatokien instalazioa bide segurtasun, herrilan edo herriaren interes publikoko antzerako beste inguruabarrak direla-eta, baina debeku hori gertatzen denean nahikoa arrazoituta egon beharko da.

Art. 3.- Limitaciones generales.

1.- Queda prohibida la instalación de terrazas o veladores vinculados a los establecimientos de hostelería incluidos en los Grupos II y III de la Ordenanza Municipal para la Ubicación de Establecimientos de Hostelería (art. 2.7.1, Capítulo VII, Título II de la Normativa Urbanística del Plan General de Ordenación Urbana de Llodio).

2.- Tampoco podrán colocarse terrazas ni veladores en aceras o espacios peatonales que tengan una anchura inferior a dos coma noventa metros (2,90 m.), ni frente a portales, pasos de peatones, plazas de aparcamiento de minusválidos, salidas de emergencia, paradas de autobuses, taxis, contenedores de vidrio, cartón, basuras, etc..

3.- Podrá asimismo prohibirse la instalación de terrazas y veladores por razones de seguridad viaria, obras públicas u otras circunstancias similares de interés público, debiendo motivarse suficientemente dicha prohibición.

II. KAPITULUA .- INSTALAZIO BALDINTZAK KALEETAKO ESPALOIETAN IBILGAILUEN ZIRKULAZIOA DUTEN.

4. Artikulua.- Instalazioen luzera.

1.- Instalazioak hartu ahal duen gehienezko luzera, bere alboetako babesak barne, diren motakoak direla izanik, ezin da inoiz 12 m luze etengabe baino handiagoa izan.

CAPITULO II.- CONDICIONES DE INSTALACIÓN EN ACERAS DE CALLES CON CIRCULACIÓN RODADA.

Art. 4.- Desarrollo longitudinal.

1.- El desarrollo máximo de la instalación, incluidas sus protecciones laterales, cualesquiera que sean, en ningún caso superará los doce (12) metros ininterrumpidos de longitud**.**

2.- Baldin eta, gehienezko muga horretaz aparte, proiektatutako instalazioak jarduera nagusiaren euskarri den aretoko kanpo aldeko fatxadaren zabalera baino handiagoa bada, egiaztatu behar izango da instalazioak aurrea emango dien gainontzako aretoetako pertsona titularren adostasuna. Edonola ere, beti segurtatu behar da atari eta komertzioetarako sarrera eta irteera egokia.

2.- Si, al margen de ese límite máximo, la instalación proyectada rebasa la longitud de la fachada del local soporte de la actividad principal se deberá acreditar la conformidad de las personas titulares de los demás locales a los que pretenda dar frente. En todo caso deberá asegurarse el correcto acceso y evacuación de portales y comercios.

5. Artikulua.- Okupazioa.

3. Artikuluan jasotako mugen kalte barik, terraza eta beilatokiek ondorengo okupazio baldintza hauek bete behar dituzte:

a) Instalazioak beti eduki behar du bermatuta eta seguru 2 m zabalera izan behar duen etenik eta oztoporik gabeko oinezkoen ibilbide zuzena.

b) Mahaiak eta aulkiak luzeran jarrita ipiniko dira, espaloiaren ertzean, 30 cm gutxienez ertzetik bereizita, aparkatutako ibilgailuetako bidaiarien sartu-irtena ez eragozteko, salbu eta babes-hesia jarrita badago; azken kasu honetan bereizketa gutxienez 10 cm-koa izango da bere barne proiekzio bertikaletik.

Art. 5.- Ocupación.

Sin perjuicio de las limitaciones recogidas en el artículo 3 las terrazas y veladores se sujetarán a las siguientes condiciones de ocupación:

a) la instalación deberá garantizar, en todo caso, un itinerario peatonal recto permanente de dos (2) metros de anchura, libre de obstáculos;

b) se dispondrán longitudinalmente, al borde de la acera, y separadas de él un mínimo de treinta (30) centímetros, para no entorpecer la entrada y salida de los pasajeros de los vehículos estacionados, salvo que exista valla de protección, en cuyo caso la separación será de al menos diez (10) centímetros de su proyección vertical interior.

6.-. Artikulua.- Behin behineko estaldurak.

Kapitulu honetako aurreko artikuluen arabera mugatutako espazioa estali ahal izango da behin behineko izaerako espaloian finkatutako eta erraz desmuntatu ahal izateko elementuekaz.

Art. 6.- Coberturas provisionales.

El espacio delimitado conforme a los artículos anteriores del presente Capítulo, podrá cubrirse con elementos de carácter provisional, fácilmente desmontables y anclados sobre la acera.

7.-. Artikulua.- Estaldura ipintzeko mugak.

Agintedun udal organoak estaldura ipintzeko eskaera ezetsi ahal du honetako edozein kasutan:

a) Ikusgarritasuna gutxitzeagatik bide segurtasunerako kalteren bat suposatzen dutenean edo oinezkoen joan-etorria nabarmen zailagoa egiten dutenean.

b) Inguruko eraikin eta aretoetako segurtasunari eragin ahal dionean (sarrera eta irteera, e.a.,).

c) Inguruarekin formaz ez denean egokia edo bat ez datorrenean.

Art. 7.- Limitaciones a la cobertura.

El órgano municipal competente podrá denegar la solicitud de cobertura en cualquiera de los supuestos siguientes:

a) cuando supongan algún perjuicio para la seguridad viaria por disminución de la visibilidad o dificulte sensiblemente el tráfico de peatones.

b) cuando pueda afectar a la seguridad de los edificios y locales próximos (acceso y evacuación, etc.).

c) cuando resulte formalmente inadecuada o discordante con su entorno.

III. KAPITULUA.- INSTALAZIO BALDINTZAK OINEZKOEN ESPARRU, PLAZA ETA ESPAZIO LIBREAK.

8.-. Artikulua.- Oinezkoen kaleak.

1.- Ordenantza honen aplikazioaren ondorioetarako oinezkoen kaletzat hartuko dira, izaera ofizialez hala direnez gainera, hala fisikoki konfiguratuta daudenak, alegia, espaloi eta galtzada barik.

2.- Soilik onartuko dira terraza eta beilatokiak gutxienez ere 5 m zabalerako oinezko kaleren batean ipintzea eta terrazaren antolamenduak oinezkoentzako ibilbide zuzena eta oztopo guztietatik aske eta libre utzi beharko ditu tarteko 3 m zabal gutxienez..

CAPITULO III.- CONDICIONES DE INSTALACIÓN EN AREAS PEATONALES, PLAZAS Y ESPACIOS LIBRES.

Art. 8.- Calles peatonales.

1.- A los efectos de aplicación de la Ordenanza tendrán la consideración de calles peatonales aquéllas que, además de serlo con carácter oficial, estén físicamente configuradas como tales, es decir, sin aceras ni calzadas.

2.- Sólo se admitirán terrazas y veladores en una calle peatonal de cinco (5) metros de ancho mínimo y estarán dispuestas de forma que dejen un itinerario peatonal recto y libre de obstáculos, con anchura mínima de tres (3) metros.

3.- Debekatuta dago beren beregi zoruan ainguratutako elementuz estaltzea, horretarako konbentziozko ereduko aterki erako eguzkitakoak erabili ahal izango baitira, beti eta zoladurari kalterik eragiten ez badiote eta lehen aipatu den 3 m-ko gutxienezko pasabide librearen murriztea suposatzen ez dutenean eta baldin badute edozein elementu irtenetiko azpiko zatian zoruarekiko 220 cm-ko gutxienezko altuera.

3.- Se prohíbe expresamente su cobertura con elementos anclados al suelo pudiendo utilizarse sombrillas de tipo convencional u otros elementos móviles similares siempre que no dañen el pavimento y que no supongan una reducción del paso libre de tres (3) metros y presenten una altura mínima de doscientos veinte (220) centímetros respecto del suelo en el borde inferior de cualquier elemento saliente.

9. Artikulua.- Plaza eta espazio libreak.

Espazio horietan terrazak eta beilatokien instalaziorako lizentzia eskaerak udal administrazioa ebatziko ditu, kasu bakoitzaren nabarduren arabera eta ondorengo muga orokorren arabera:

a) instalazioak ezin izango du gainditu inongo kasutan ere etenik gabeko 12 m-ko luzera.

b) oinezkoentzako ibilbidea bermatu beharko da era iraunkorrean oztopoz libre, fatxada aurre aldeko lerro bakoitzean gutxienez ere 4 m zabaleraz, edo erdian jarrita bakarra, jartzen den hiri altzarieriaren baldintzen arabera; eta

c) beti eta seguru geratzen bada areto, atari, e.a.etara arazo barik iristea.

Art. 9.- Plazas y espacios libres.

Las solicitudes de licencia para la instalación de terrazas y veladores en estos espacios se resolverán por la Administración Municipal según las peculiaridades de cada caso concreto y con arreglo a las siguientes limitaciones generales:

a) la instalación en ningún caso podrá rebasar los doce (12) metros de longitud ininterrumpida;

b) se garantizará un itinerario peatonal permanente libre de obstáculos, con anchura mínima de cuatro (4) metros en cada alineación de fachada, o uno central según las condiciones del mobiliario urbano existente; y

c) quedará asegurada la accesibilidad permanente a locales, portales etc.

10. Artikulua.- Plaza eta espazio libreak.

Berebizikoak diren espazio libre singularretan (Herriko Plazan eta beste espazio arkupedun batzutan, Lamuza Parkean, e.a.) terraza eta beilatokien instalaziorako lizentzia eskaera agintedun

Art. 10.- Espacios libres singulares.

Las solicitudes de licencia para la instalación de terrazas y veladores en espacios libres singulares (Herriko Plaza y otros espacios porticados, Parque de Lamuza, etc.) se resolverán justificadamente

udal organoak erabakiko ditu arrazoiak emanda, kontuan izanik, beti ere, inguruko baldintzak, pertsona eta ibilgailuen joan - etorrien jarioa, hala nola egoki iritzi ahal zaizkion beste batzuk, ahal den neurrian araudi orokorra aplikatzen saiatuz.

por el órgano municipal competente atendiendo a las circunstancias del entorno, flujos de personas y vehículos, así como a otras que se estimen pertinentes, procurando aplicar en lo posible la normativa general.

IV. KAPITULUA.- ERREGIMEN ETA ARAUBIDE JURIDIKOA.

CAPITULO IV.- REGIMEN JURÍDICO.

11. Artikulua.- Udal baimena.

Terraza eta beilatokien zein elementu osagarrien instalazioa egiteko udalaren aldez aurretiko baimena eduki behar da.

Art. 11.- Autorización Municipal.

La instalación de terrazas y veladores, así como de sus elementos auxiliares, queda sujeta a la previa autorización municipal.

12. Artikulua.- Eskaera eta aurkeztu behar den dokumentazioa.

1.- Interesa duen pertsonak Udaletxean aurkeztu behar du dagokion baimen eskaera, bertan azalduz honako zehaztasun hauek:

a) bere izena eta bi abizenak;

b)helbidea, telefonoa eta NAN edo IFZko datuak;

c) merkataritza izena eta jarduera nagusiaren enplazamendua; eta

d) aurreikusitako zenbat mahai, elementu osagarrien ezaugarriak eta instalaziorako nahi duen epea (hilabeteak), 16. Artikuluan erabakitakoarekin bat.

2.- Eskaerarekin batera aurkeztu behar da dokumentazio egiaztagiria ondorengo zehaztasunei buruz:

Art. 12- Solicitud y documentación adjunta.

1.- La persona interesada deberá presentar ante el Ayuntamiento la correspondiente solicitud de autorización haciendo constar:

a) su nombre y dos apellidos;

b) los datos relativos al domicilio, teléfono y D.N.I. o C.I.F.;

c) el nombre comercial y el emplazamiento de la actividad principal; y

d) el número previsto de mesas, características de elementos auxiliares y el plazo pretendido (en meses) de la instalación, conforme a lo previsto en el art. 16.

2.- La solicitud deberá venir acompañada además de acreditación documental de los siguientes extremos:

a) jarduera nagusian jardun eta aritzeko udalak emandako baimena;

b) 4.2. Artikuluan aurreikusitako kasuetan, ondoko establezimenduetako titularren baimen espresatua.

c) aretoaren enplazamenduaren krokisa, duen fatxadaren luzera adieraziz eta instalazioak okupatu behar duen azalera akotatuaren zehatz mehatz azalduta.

13. Artikulua.- Behin behineko estaldura ipintzeko dokumentazioa.

Behin behineko estalduraren bat ipintzea aurreikusten bada, aurkeztu behar den dokumentazioarekin batera, estaldurari buruzko plano zehatz mehatzak, detailatuak, 1:50 eskalan, solairu eta altxatuko definizioaz aurkeztu behar dira.

14. Artikulua.- Txostenak eta ebazpena.

1.- Aurreko artikuluetan eskatutako baldintzak betez eskaera aurkeztuta eta aldez aurretiko dagozkion txostenak aztertu ondoren, agintedun udal organoak hilabeteko arauzko epearen barruan emango du ebazpena.

2.- Txosten teknikoak barne hartu du, eskatu den instalazioa baimentzeko, dokumentu edo fitxa bat non jasoko diren grafikoki baldintzapen zehatzak (enplazamendua, azalera okupagarria, mahai eta aulkien zenbatekoa, elementu osagarriak, e.a.).

3.- Hilabeteko epean beren beregi, era espresatuan ebazpenik ez bada hartu, ulertu behar da eskaera ez dela onartu.

a) la autorización municipal para el ejercicio de la actividad principal;

b) la autorización de los titulares de establecimientos adyacentes en los supuestos previstos en el art. 4.2.

c) un croquis de emplazamiento del local con indicación de la longitud de su fachada y detalle acotado de la superficie a ocupar por la instalación.

Art. 13.- Documentación de cobertura provisional.

En caso de preverse una cobertura provisional la documentación incorporará planos detallados de la misma, a escala 1:50, con definición de la planta y alzado.

Art 14.- Informes y resolución.

1.- Formulada la petición, en los términos exigidos en los artículos precedentes y previos los pertinentes informes, el órgano municipal competente resolverá en el plazo reglamentario de un mes.

2.- El informe técnico incluirá, en su caso, un documento o ficha en que se recojan gráficamente las condiciones concretas (emplazamiento, superficie ocupable, número de mesas y sillas, elementos auxiliares, etc.) de la instalación que se autorice.

3.- La no resolución expresa en el plazo de un mes tendrá efectos desestimatorios.

15. Artikulua.- Baimen baldintzapenak.

1.- Emandako baimena beti ulertuko da emanda dagoela jabetza eskubidea eta hirugarren baten kalterik izatearen salbu, eta ezin izango da baimena emanda edukitzea alegatzeko erabili bere jardueraren eragiketan pertsona titularrak izan dezakeen erantzukizun zibil edo penala salbuetsi edo gutxitzeko. Baimen hori emanda izateak ez dio kentzen titularrari, hala dagokion kasuetan, beste baimen batzuk lortu behar izateaz.

2.- Baimena ematen duen dokumentuan finkatuko dira instalazioa eta elementu osagarriek bete behar dituzten baldintzak: enplazamendu zehaztua, okupatu beharreko azalera, mahai eta aulkien zenbatekoa, baimena indarrean izango den aldia, ordutegia eta gainerako beharrezko irizten diren zehaztasunak.

3.- Baimena beti ulertu behar da behin behineko izaeraz erabilia izateko eman dela eta Udal Agintaritzak agindu ahal du, arrazoibidez azalduta, baimendutako instalazioak bide publikotik erretiratzeko inolako kalte-ordain eskubiderik gabe, trafiko, urbanizazio, obra edo interes orokorreko beste edozein inguru abarrek horrela egite aholkatzen dutenean.

4.- Baimenaren titularra den pertsona behartuta geratuko da konpontzeko instalazioaren ondorioz bide publikoan sor daitezkeen kalteengatik.

16.- Artikulua.-Indar aldia.

1.- Baimenek gehienez ere urteko 9 hilabeteko indar aldia izango dute, urte natural legez zenbaturik urtarriletik abendura bitartean.

Art. 15.- Condiciones de la autorización.

1.- La autorización siempre se entenderá otorgada salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio del de tercero, no pudiendo ser invocada para excluir o disminuir la responsabilidad civil o penal en que hubiera incurrido la persona titular en el ejercicio de sus actividades. Dicha autorización no exime de la necesidad, en su caso, de obtener otras autorizaciones.

2.- En el documento de la autorización se fijarán las condiciones de la instalación y elementos auxiliares: emplazamiento detallado, superficie a ocupar, número de mesas y sillas**,** período de vigencia de la autorización, horario y demás particularidades que se estimen necesarias.

3.- La autorización se extenderá siempre con carácter de precario y la Autoridad Municipal podrá ordenar, de forma razonada, la retirada de la vía pública sin derecho a indemnización alguna de las instalaciones autorizadas, cuando circunstancias de tráfico, urbanización, obras o cualquier otra de interés general así lo aconsejen.

4.- La persona titular de la autorización queda obligada a reparar cuantos daños se produzcan en la vía pública como consecuencia de la instalación.

Art. 16.- Vigencia.

1.- Las autorizaciones tendrán un período máximo de vigencia de nueve (9) meses al año, contado éste como año natural de Enero a Diciembre.

2.- Indar aldia amaitutakoan, baimenaren titularra den pertsonak edo, bere kasuan, dagokion establezimendukoak, instalazio guztia kendu beharko du, bide publikoa lehengo egoeran utziz, okupazioari uzten zaionetik aste 1eko gehienezko epearen barruan.

3.- Luzapena eskatu ahal izango da hasiera batean baimena emandako aldiaren aldi osagarri baterako, urte naturalaren barruan erabili ahal diren 9 hilabeteetakoa agortu ez denean.

17.-. Artikulua.- Berritzea.

Baimena emandakoan, jarraiko urteetarako baimena berritu nahi den bakoitzean, eta termino eta baldintza berdinetan, interesa duen pertsonak berriro eskatu beharko du, 12.1 Artikuluan erabakitakoarekin batera, ondoren azaltzen den dokumentazioa erantziz:

- aurreko baimenaren kopia;

- inguruko establezimendu titularren adostasunaren eguneratzea, hala behar denean.

18.-. Artikulua.- Zerbitzu ordutegia.

1.- Terrazen zerbitzu ordutegia establezimenduak duen berdina izango da aplikagarria zaion araudiaren arabera (gaur egun, abenduaren 16ko 296/1997 Dekretua, 97-12-19ko 243 zenbakia duen E.H.A.A.n argitaratutakoa).

2.- Oinezkoen esparru eta kaleetan instalazio ordutegiak ez du oztopatu behar ez trafikoa ez zama-lanak.

2.- Transcurrido el período de vigencia, la persona titular de la autorización o, en su caso, la del establecimiento correspondiente, deberá retirar toda la instalación devolviendo la vía pública a su estado anterior en el plazo máximo de una (1) semana desde el cese de la ocupación.

3.- Podrá solicitarse prórroga por un período complementario al inicialmente autorizado cuando no se hubieran agotado los nueve (9) meses posibles dentro del año natural.

Art. 17.- Renovación.

Una vez concedida la autorización, cada vez que se pretenda su renovación para sucesivas anualidades y en los mismos términos y condiciones, la persona interesada habrá de solicitarla de nuevo, conforme a lo dispuesto en el art. 12.1, adjuntando la documentación complementaria siguiente:

- copia de la autorización anterior;

- actualización de la conformidad de los establecimientos adyacentes, cuando sea necesaria.

Art. 18.- Horario de funcionamiento.

1.- El horario de funcionamiento de las terrazas será el mismo que el del establecimiento según la normativa aplicable (en la actualidad Decreto 296/1997, de 16 de diciembre, publicado en el B.O.P.V. nº 243 de 19-12-97).

2.- En las zonas y calles peatonales el horario de instalación no obstaculizará el tráfico y las labores de carga y descarga.

3.- Terraza edo beilatokiaren zerbitzuko ordutegia amaitutakoan bere elementu guztiak batu beharko dira isiltasunez.

3.- Finalizado el horario de funcionamiento de la terraza o velador deberán recogerse de manera silenciosa todos sus elementos.

19.-. Artikulua.- Baimenaren pertsona titularraren betebeharrak.

1.- Izaera orokorreko eta Ordenantza honen aplikazioaren ondoriozko betebeharren kalterik gabe, baimenaren titularra den pertsona behartuta dago izaten eta mantentzen, hala okupatuko den lurreko zorua nola instalazioa bera eta bere elementu osagarriak, garbitasun, segurtasun eta txukuntasun baldintza perfektuetan, horretarako beharrezko bitarteko guztiak erabiliz, hala nola paperontziak, hautsontziak, e.a.

2.- Aipatu den pertsona hori da erantzule terraza eta beilatokien funtzionamendu eta erabileraren ondoriozko ingurumen ordenantzetako arau hausteekiko.

3.- Halaber, Zerga Ordenantzetan xedatutako zenbateko eta forman legozkiokeen tasa eta gainerako zergak ordainduko dizkio Udalari.

Art. 19.- Obligaciones de la persona titular de la autorización.

1.- Sin perjuicio de las obligaciones de carácter general y de las que se deriven de la aplicación de la presente Ordenanza, la persona titular de la autorización quedará obligada a mantener, tanto el suelo cuya ocupación se autoriza como la propia instalación y sus elementos auxiliares, en perfectas condiciones de limpieza, seguridad y ornato, utilizando para ello todos los medios necesarios tales como papeleras, ceniceros, etc..

2.- Dicha persona es responsable de las infracciones de las ordenanzas ambientales derivadas del funcionamiento y utilización de las terrazas y veladores.

3.- Asimismo abonará al Ayuntamiento las tasas y demás tributos que pudieran corresponderle en la cuantía y forma establecidas por las Ordenanzas Fiscales.

V. KAPITULUA.- DISZIPLINA ERREGIMENA.

20.-. Artikulua.- Baimenik gabeko instalazioak.

1.- Udal agintaritzak erretiratu ahal izango du, kautelagatik eta berehala, terraza eta beilatoki edo edozein elementu osagarri bide publikoan baimenik gabe ipinita agertzen dena eta horretarako izendatutako

CAPITULO V.- REGIMEN DISCIPLINARIO.

Art. 20.- Instalaciones sin autorización.

1.- La Autoridad Municipal podrá retirar, de forma cautelar e inmediata, las terrazas y veladores, o cualquier elemento auxiliar, instalados sin autorización en vía pública y proceder a su depósito en lugar

lekuan gordailuan ipintzea horiek, pertsona erantzulearen kostura, araudiz legozkiokeen isunen ipintzearen kalte barik.

2.- Baimenean azaldutako anparo aldia amaitu ondoren terraza eta beilatokiak ipinita eduki, iraun eta jarraitzea, oraingo diziplina ondoreetarako, berdin parekagarria izango da udalaren baimenik ez izatearen egoerarekiko.

designado para ello, a costa de la persona responsable, sin perjuicio de la imposición de las sanciones reglamentarias.

2.- La permanencia de terrazas y veladores tras la finalización del período amparado por la autorización será asimilada, a los presentes efectos disciplinarios, a la situación de falta de autorización municipal.

21.-. Artikulua.- Baimenean zehaztutako betebeharrak ez betetzea.

Baimena emateko dokumentuan zehaztutako betebeharrak ez betetzeak, edo Ordenantza honetan jasota eta erabakita dauden arauak ez betetzeak, indarrean dauden legeen araberako ekonomi isuna ezartzea erakarriko dute, baimena atzera bota eta indarrik gabe uztearen kalte barik eta jarraiko eta ondorengo instalazioa berehala erretiratu beharrizanaz, udal errekerimenduari kasurik egiten ez zaion kasuetan. Gainera, mugak urratze edo arau hauste horiek suposatu ahal dute arrazoi nahiko hurrengo ekitaldietan baimen berririk ez emateko edo ez onartzeko.

Art. 21.- Incumplimiento de las condiciones de la autorización.

El incumplimiento de las condiciones de la autorización, o de los preceptos recogidos en la presente Ordenanza, dará lugar a la imposición de una sanción económica en los términos de la legislación vigente, previa instrucción del correspondiente expediente, sin perjuicio de la revocación de la autorización y consiguiente retirada inmediata de la instalación, en los casos de desobediencia al requerimiento municipal. Además dichas extralimitaciones o infracciones podrán suponer motivo para denegación de autorizaciones en ejercicios posteriores.

22.-. Artikulua.- Ordezko burutzapena.

Ordenantza honetan jasota dauden suposatuetan bide publikoan instalatutako elementuak erretiratzeko edo egindako kalteak konpontzeko udalak emandako aginduari kasurik egiten ez zaion kasuan, administrazioak berak jasoko du instalazioa, eta horretarako izendatutako lekuan gordailuan geratuko dira; handik erretiratu ahal izango ditu jabeak, aldez aurretik dagozkion tasak eta suertatuko gastu guztiak ordaindu ondoren.

Art. 22.- Ejecución subsidiaria.

Cuando se hiciera caso omiso de la orden municipal de reparación de daños o retirada de los elementos instalados en vía pública, en los supuestos recogidos en esta Ordenanza, la Administración procederá a su levantamiento, quedando depositados en el lugar designado para ello, de donde podrán ser retirados por la propiedad, previo el abono de las tasas y gastos correspondientes.

23. Artikulua.- Arau-hausteak eta isunak.

1.- Arau-hauste administratibotzat joko dira honako Ordenantza honetako xedapenen aurkako egintzak edo ez egiteak, eta horietaz erantzun beharko du baimena jaso duen titularrak edo, kasuan kasuko, dagokion establezimenduko titularrak.

Arau-hausteak oso larriak, larriak eta arinak izan daitezke.

2.- Arau-hauste oso larritzat joko dira honako hauek:

a.- Terrazak ipintzea baimen barik edo baimendu denbora eta espazioaren gainditzea garrantzitsua izanik beste pertsona batzuen eskubide zilegien egikaritzapenari edo lasaitasunari, ekintzaren garapen normalari eragozpenak sortu edo osasungarritasunari era larrian eragiten badiote.

Kalifikazio horren ondorioetarako, garrantzizko muga gainditze legez hartu dira baimendutako azalera baino 8 m^2 gehiagoko okupazioa egin denean edo ordutegia, baimendutako gehienezkorekiko ordu erdi ½ baino gehiago gainditzea.

b.- Zerbitzu Publiko baten funtzionamendu normala eragoztea edo larriki oztopatzea edo arau-haustezko jarduerak gelditzeko Agintaritzaren Agenteek emandako aginduei desobedientzia larria egitea.

c.- Zerbitzu Publiko baten azpiegiturak, instalazioak edo elementuak era larriki kaltetzeko ekintzak.

d.- Erabilera eskubidea duten beste pertsona batzuei espazio publiko batena erabilera debekatzea eta galeraztea.

Art. 23.- Infracciones y sanciones.

1.- Se considerarán infracciones administrativas las acciones u omisiones que contravengan las disposiciones de la presente Ordenanza, de lo que responderá el titular de la autorización o, en su caso, del establecimiento relacionado.

Las infracciones se clasifican en muy graves, graves y leves.

2.- Serán consideradas infracciones muy graves las siguientes:

a.- La colocación de terrazas sin autorización o la extralimitación importante en cuanto al espacio u horario autorizados que afecte de manera grave a la tranquilidad o al ejercicio de derechos legítimos de otras personas, al normal desarrollo de otras actividades o a la salubridad.

A estos efectos de calificación se considerarán extralimitaciones importantes la ocupación superior a 8 m^2 de la superficie autorizada, o prolongación de horario en más de media (½) hora sobre el límite máximo autorizado.

b.- El impedimento o la grave obstrucción al normal funcionamiento de un servicio público o la desobediencia grave a las órdenes de los Agentes de la Autoridad para cese de actividades infractoras.

c.- Los actos de deterioro grave de infraestructuras, instalaciones o elementos de un servicio público.

d.- El impedimento del uso de un espacio público por otra u otras personas con derecho a su utilización.

e.- Espazio publikoari, bere instalazioei edo elementuei kaltea sor diezaioketen ekintzak edo

e.- Los actos que supongan un deterioro del espacio público o de sus instalaciones y elementos.

3.- Arau-hauste larriak izango dira, ondorengo hauek:

3.- Serán consideradas infracciones graves las siguientes:

a.- Mahaiak eta aulkiak leku ezberdinean ipintzea edo espazioa okupatzea bi mahaiz eta euren aulkiez edo baimendutako gehienezko 8 m^2 baino azalera handiagoan ez ipintzea.

a.- La colocación de mesas y sillas en lugar distinto o la ocupación de espacio con 2 mesas y sus sillas o en superficie no superior en 8 m^2 a la máxima autorizada.

b.- Baimendutako orduarekiko ordu erdi (½) gehiagoz muga ordutegia gainditzea.

b.- La extralimitación horaria no superior en media (½) hora a la permitida.

c.- Terrazak ipintzea egunero oztopo izango den eran edo zailtasun larriaz oinezkoek eta ibilgailuek zuzen zirkula dezaten.

c.- La colocación de terrazas de manera que supongan obstáculo habitual o dificultad grave para la correcta circulación de peatones o vehículos.

d.- Terraza ipintzeko lekuratzeko baimendutako elementu osagarrien ezaugarriak edo aldi baterako estaldura jartzeko baldintzak ez betetzeak.

d.- El incumplimiento de las condiciones de localización o características de los elementos auxiliares autorizados o de cobertura provisional.

e.- Beren beregiko baimen barik 7 egun baino luzeagoko denboraz jarduera hastea edo luzatzea.

e.- El inicio o prolongación de la actividad por tiempo superior a siete días sin la expresa autorización.

f.- Eskatutako lekuaren garbitasun falta jarraia. Ondorio horietarako behin eta berrikotasuna legez jotzen da hogeitahamar egun naturaleko epe barruan idatzizko hiru kargu hartze edo ohartarazpenak jasotzea.

f.- La reiterada falta de limpieza del espacio afectado. A estos efectos se considerará reiteración la acumulación de tres apercibimientos por escrito en un periodo de tiempo seguido inferior a treinta días naturales.

g.- Baimendutako elementuen bilketa zaratatsua eta garaiz kanpokoagatik sortutako eragozpen eta endreduak, hala nola elementu horiek baimenik gabeko lekuan pilatzea.

g.- Las molestias causadas por la recogida no silenciosa o inoportuna de los elementos autorizados, así como su depósito en lugar no permitido.

h.- Sortutako nahasmendua intentsitate eskasagatik oso larritzat jotzen ez diren portaerak.

h.- Las conductas que por la escasa intensidad de la perturbación ocasionada no sean calificadas como infracción muy grave.

4.- Arau-hauste arina izango da Ordenantza honetako xedapenen aurkakoa, baina bere garrantzia txikiagatik edo nahasmen intentsitateagatik oso larritzat edo larritzat jo ez den portaera.

4.- Se considerará infracción leve la contravención de las disposiciones de esta Ordenanza que por su escasa importancia o de intensidad de la perturbación no haya sido calificada como grave o muy grave.

5.- Goian adierazitako arau-hausteei ondorengo isunak ipiniko zaizkie:

5.- A las anteriores infracciones corresponderán las siguientes sanciones:

a.- Arau-hauste oso larriak: 1001 € - 2000 € arteko isuna.

a.- Infracciones muy graves: multa de 1001 € hasta 2000 €.

b.- Arau-hauste larriak: 501 € -1000 € arteko isuna.

b.- Infracciones graves: multa de 501 € hasta 1000 €.

c.- Arau-hauste arinak: 500 € arteko isuna.

c.- Infracciones leves: multa de hasta 500 €.

XEDAPEN IRAGANKORRA

Egun indarrean dauden terraza eta beilatokien instalazio baimen guztiak egokitu eta moldatu beharko dira Ordenantza honetan erabaki eta ezarritako betebehar eta baldintzetara, gehienez ere hiru hileko epearen barruan, ordenantza hau indarrean sartzen den egunaren biharamunetik zenbatuta.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Todas las autorizaciones de instalación de terrazas y veladores que en la actualidad se encuentren vigentes deberán acomodarse a las condiciones dispuestas en la presente Ordenanza en el plazo máximo de tres meses a contar desde el día siguiente a su entrada en vigor.

XEDAPEN OROKORRAK

LEHENA.- Ordenantza hau indarrean sartuko da bere testu osoa Arabako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean argitaratu azaldu ondorengo 15 lanegun pasatu ondoren.

DISPOSICIONES FINALES

PRIMERA.- La presente Ordenanza entrará en vigor una vez transcurridos quince días hábiles desde la publicación de su texto íntegro el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava.

BIGARRENA.- Alkatearen esku uzten da baimenak ematea eta Ordenantza honen interpretazio, argiketa eta garapena egiteko, administrazio prozedura erkideaz eta herriaren erabilerako ondasunen erabilerari buruz indarrean dagoen legedian jasotako printzipioen arabera.

Laudio, 2004eko ekainaren 2a.

SEGUNDA.- Se autoriza expresamente a la Alcaldía para el otorgamiento de autorizaciones así como para interpretar, aclarar y desarrollar la presente Ordenanza, conforme a los principios recogidos en la vigente legislación sobre procedimiento administrativo común y de utilización de bienes de uso público.

Llodio, 2 de junio de 2004